

Curriculum vitae

Ruth Shaham

19 Yasmin St.
Shoham, 6081719
Israel
Tel: +972-3-9794745
Mobile: +972-50-3330488
Email: rut.shaham@gmail.com

Objective: An experienced and professional English to Hebrew translator and language editor. Proficient in several fields, specializing in medical, legal, and business subject matter. Committed to professionalism, fluency, and adherence to deadlines.

Professional History

2006 to Present Freelance Translator and Editor (Eng-Heb)

- Medical texts: Clinical trials, ICF, Patient-oriented materials, Drug labels and brochures, Medical device operating manuals, Medical books, Marketing texts, Publicity materials for physicians and patients, etc.
- Legal and business material: contracts, NDA, company articles of association, affidavits, press releases, etc.
- General material: website contents, various brochures and booklets including pertaining to advertising and marketing, tourism and travel, and educational and parenting-related texts.
- Clients include pharmaceutical companies, healthcare institutions, publishing companies and biotech companies, translation agencies, commercial companies, tourism entities, institutions (The Israeli Educational Leadership Institution, Avney Rosha), law firms, hi-tech companies.

1995 – 2005 Translator and Language Editor Tur Publishers, Jerusalem

- Translated business and marketing texts.
- Edited texts on various levels, including proofreading, revision, and rewriting.

1992 – 2006 Attorney MAG Corps, I.D.F.

- Worked primarily with Law and Medicine.
- Edited translated reviews in English articles in various legal and medical fields, particularly in psychiatry, oncology, cardiology, and issues pertaining to the interface between law and medicine (medical malpractice, informed consent, etc.)
- Produced the MAG office's annual and responsible for editing its content and language.

Education & Certification

1999 – 2000 **LL.M. (Master of Laws)**

Hebrew University, Jerusalem

- Graduated *summa cum laude*
- Dedicated a substantial portion of my studies to Language and Linguistics

1996 **Senior Management Course**

Management Training Academy, Tel Aviv

1994 **License to Practice Law**

Israel Bar Association, Jerusalem

1988 – 1992 **LL.B. (Bachelor of Laws)**

Hebrew University, Jerusalem

- Graduated *cum laude*
- Licensed to issue tax receipts. Licensed dealer no. 028644144

Additional Skills

Languages: Hebrew - mother tongue, articulate and eloquent, with a rich and in- depth knowledge of the language
English - excellent and articulate command of language

Computers: Déjà Vu CAT tool, Proficiency in Windows Operating System, all Microsoft Office applications, Acrobat Reader, Internet search and research

Interpersonal: Responsible, accurate and punctual, customer-oriented, personal and attentive service

References

References and sample work available upon request.